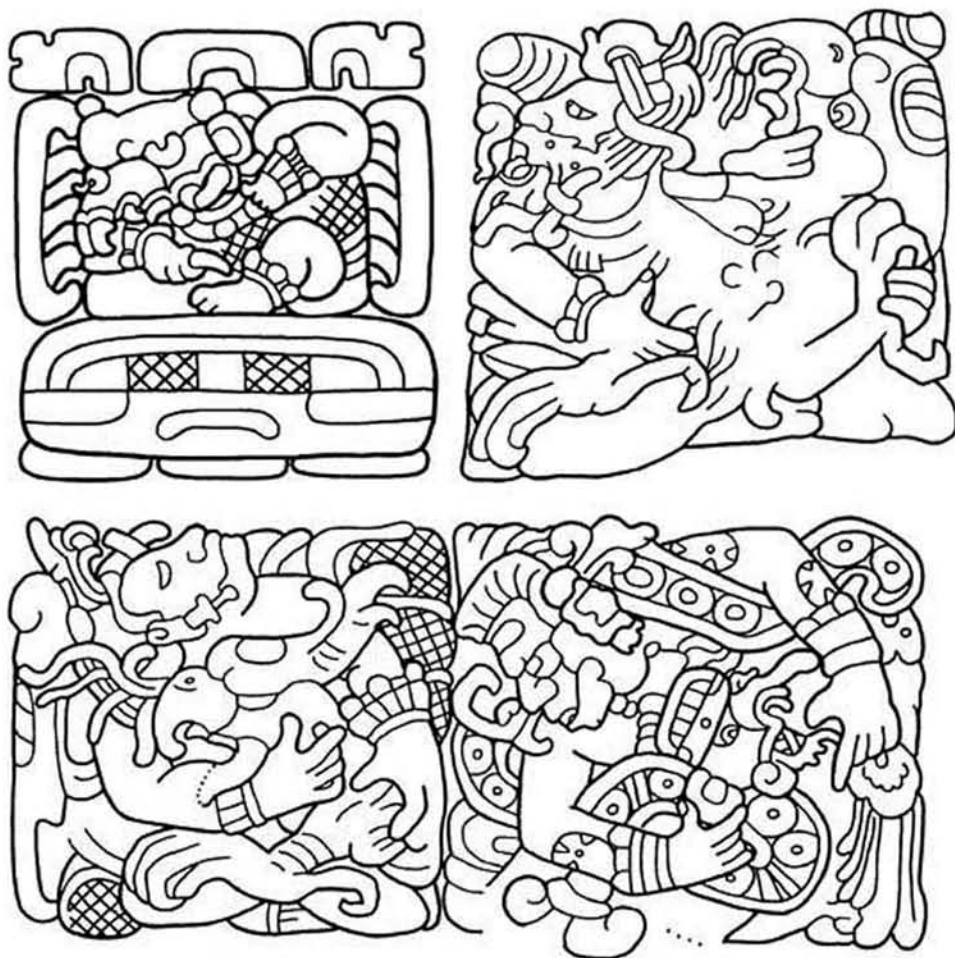


Hieroglyphic Decipherment Guide



compiled & revised by Inga E. Calvin
2012

Table of Contents

Chronological Periods	1
Classic Period Maya Sites.....	2
Classic Period & Modern Maya Languages Map	3
Evolution of Mayan Languages Dendrogram	4
Reading Order.....	6
Phonetic Syllables.....	7
Numbers.....	13
Dates — Sacred Almanac of 260 Days	14
Dates — Solar Calendar of 365 Days	15
Dates — Long Count.....	16
Dates — Supplementary Series: Lords of the Night.....	17
Dates — Supplementary Series: Lunar Series.....	18
Correlation of Maya & Christian Dates	19
Verbs — Inflectional Endings	21
Verbs — Accession.....	22
Verbs — Birth & Death.....	24
Verbs — Dedication	25
Verbs — Warfare.....	26
Verbs — Motion.....	28
Verbs.....	29
Dates — Temporal Indicators.....	31
Dates — Distance Numbers.....	32
Ergative Pronouns.....	33
Prepositions	34
Prepositions & Adverbs.....	35
Nouns — Structures.....	36
Nouns — Monuments.....	37
Nouns — Places.....	38
Nouns — Warfare.....	39
Nouns.....	40
Nouns — Animals.....	43
Titles.....	47
Titles — Relationships.....	51
Titles — Emblem Glyphs.....	53
Directions	56
Colors.....	57
Deities 1	58

Pottery — Vessel Typology	63
Presentation	64
Surface Treatment.....	66
Pottery Contents.....	68
Glossary	69
Index	81

With grateful thanks to Michael Coe, Nikolai Grube, Stephen Houston, Simon Martin, Peter Mathews, John F. Montgomery, Linda Schele, David Stuart, Karl Taube, Mark Van Stone and Marc Zender for the generous use of their illustrations in this not-for-profit study guide. Thanks also to Nick Hopkins for his critical comments.

Persons using this guide should be aware that the field of Maya hieroglyphic studies is ongoing and decipherments are subject to revision and intense debate regarding spelling, grammar, tense aspect or meaning. Any mistakes are the responsibility of the compiler, Inga E. Calvin.

ANY USE OF THIS GUIDE FOR SALE OR PROFIT IS STRICTLY PROHIBITED.

Chronological Periods

Periods	Dates
Modern	AD 1500 - present
Post Classic	AD 1500 - AD 900
Late Classic	AD 900 - AD 600
Early Classic	AD 600 - AD 200
Pre-Classic	900 BC - 200 AD
Formative/ Archaic	2000 BC - 900 BC

Classic Period Maya Sites



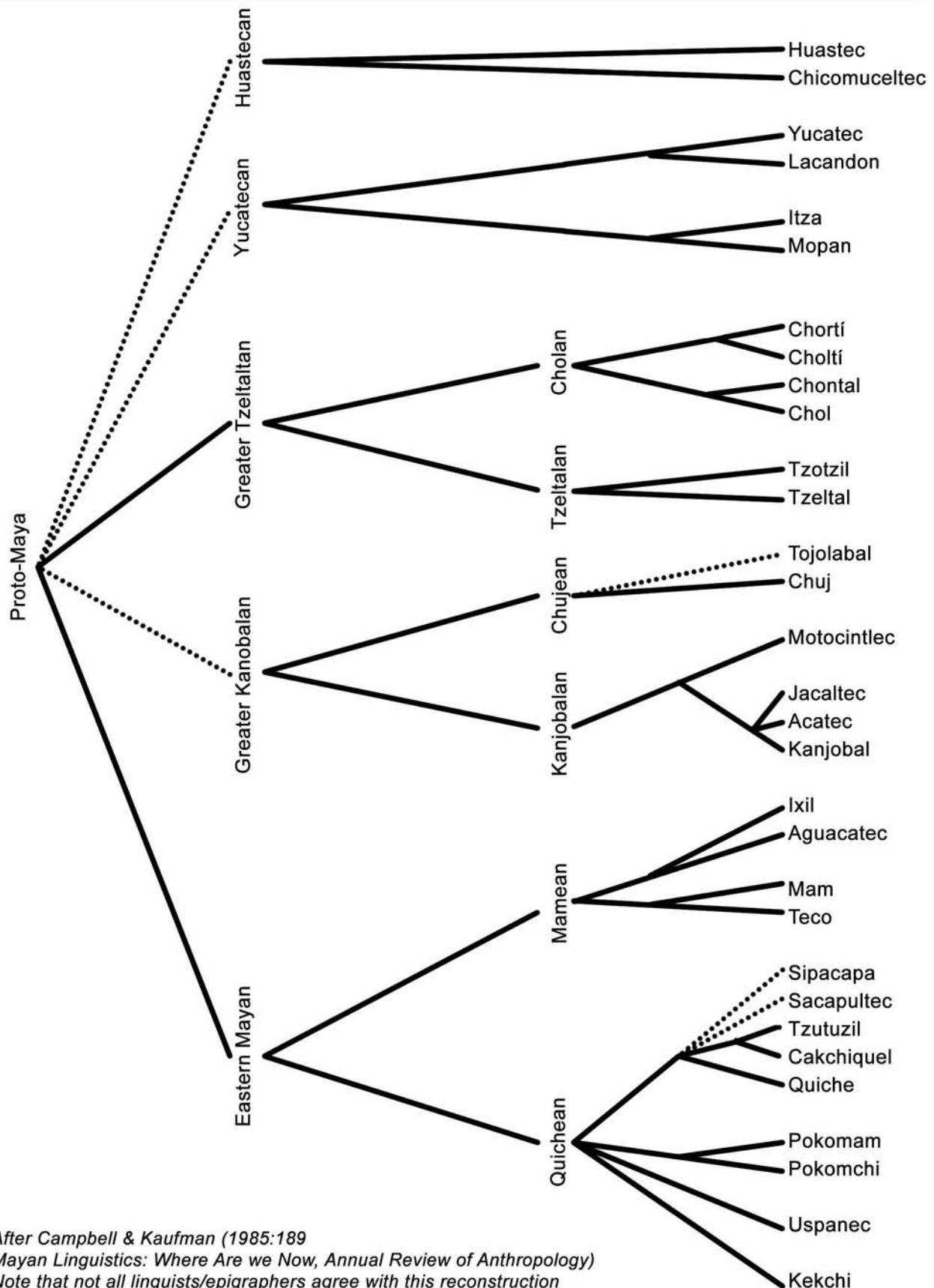
Classic Period & Modern Maya Languages



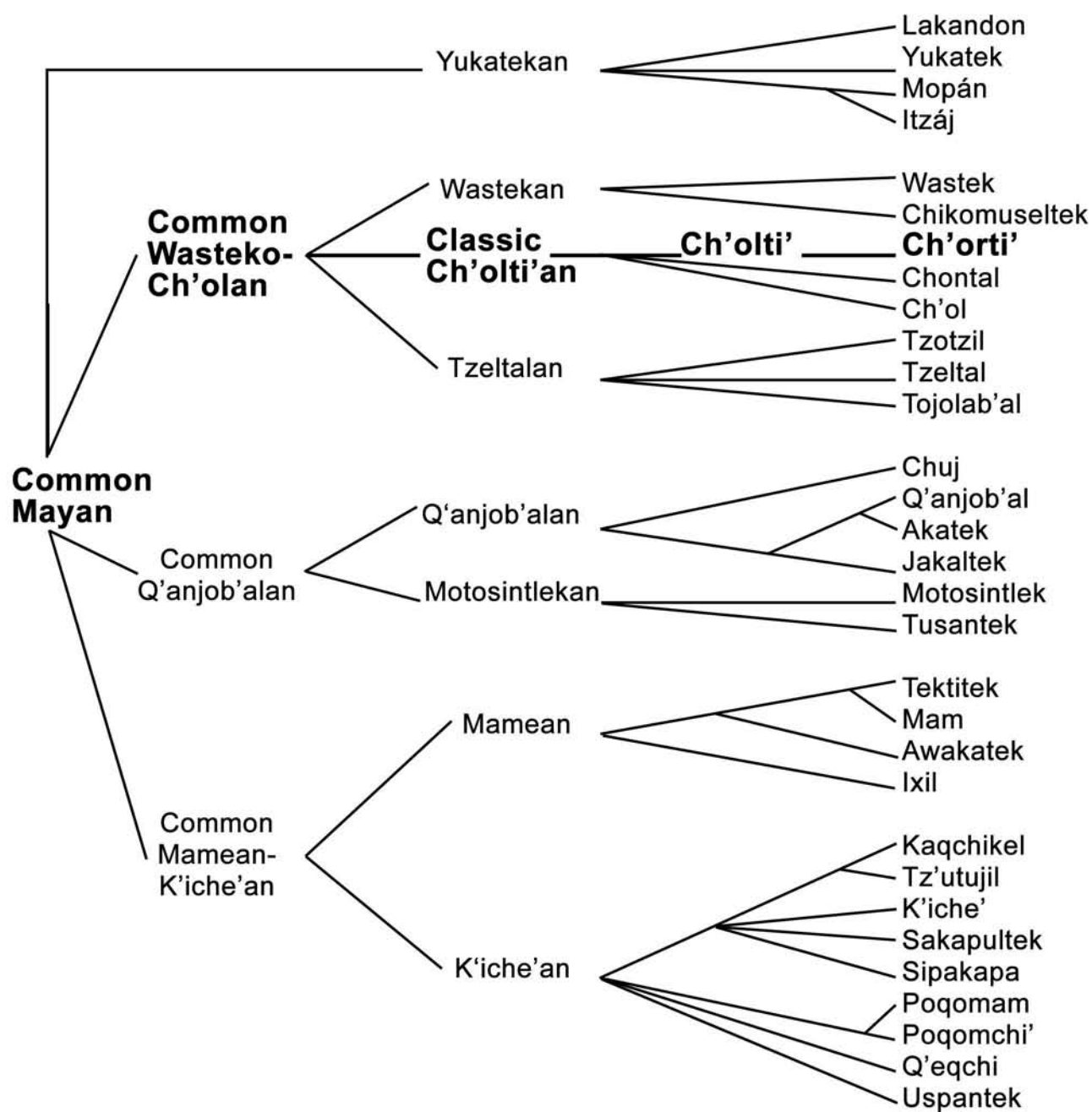
Map after P. Mathews

(approximate reconstruction of language distribution of the 16th century)

Evolution of Mayan Languages



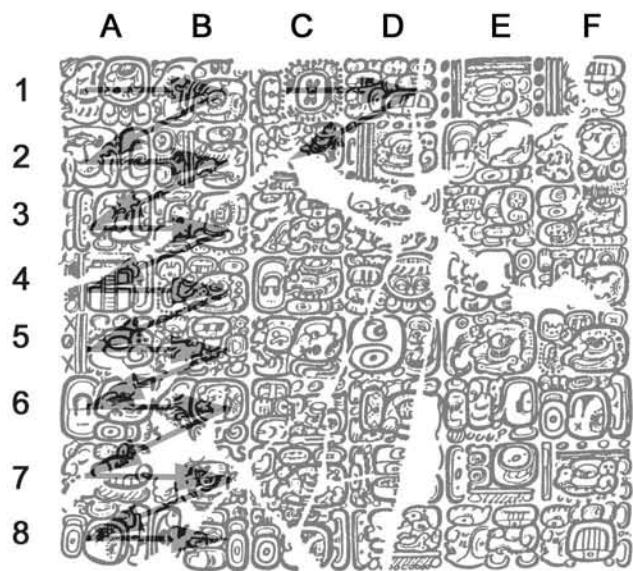
Evolution of Mayan Languages



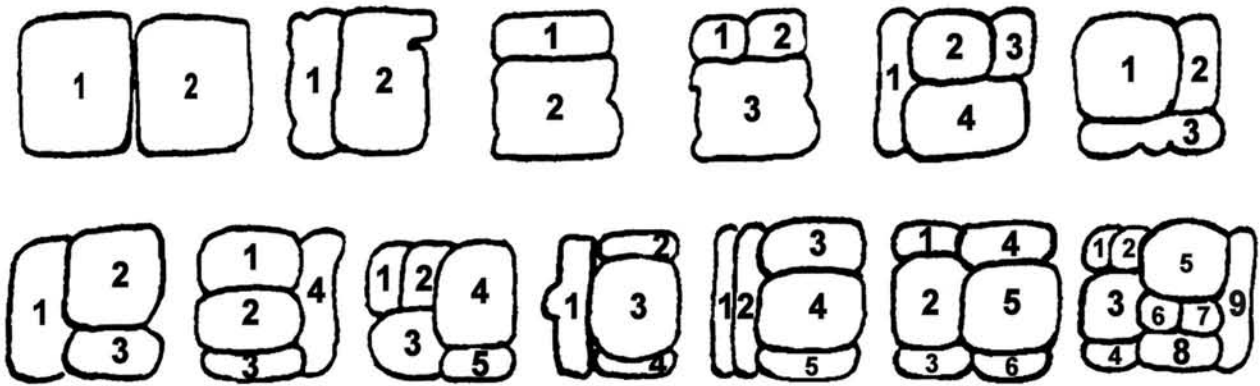
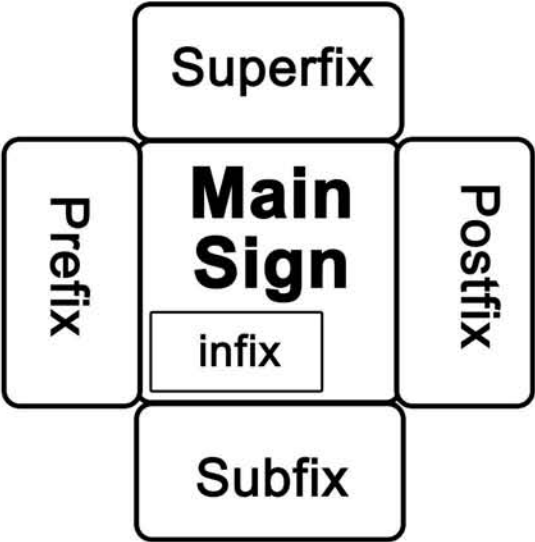
from Robertson 1992:fig. 1.1; Houston et al. 2000:Fig. 1
 Not all linguists/epigraphers agree with this reconstruction either

Reading Order

Text - Palenque, Tablet of the 96 Glyphs

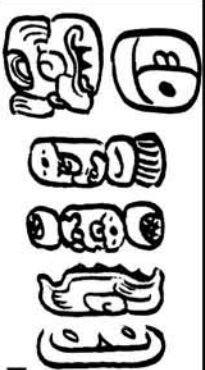


Glyph Block



Phonetic Syllables 1

	b	ch	ch'
a			
e			
i			
o			
u			

glottal initial vowel	'a	'e	'i	'o	'u
					

Phonetic Syllables 2

	h	j	k	k'
a				
e				
i				
o				
u				

Phonetic Syllables 3

	p					
	n					
	m					
	i					
a	e					
i	o					
u						

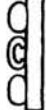
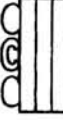
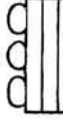
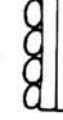
Phonetic Syllables 4

	s	t	t'	tz	
a					
e					
i					
o					
u					

Phonetic Syllables 5

	tz'	w	x	y
a				
e				
i	 	 		
o				
u				

Numbers

1 JUUN  	11 BULUCH   
2 CHA'  	12 CHALAJUUN  
3 'UX  	13 'UXLAJUUN   
4 CHAN  	14 CHANLAJUUN  
5 HO'   	15 HOLAJUUN   
6 WAK  	16 WAKLAJUUN  
7 HUK  	17 HUKLAJUUN   
8 WAXAK   	18 WAXAKLAJUUN   
9 BOLON   	19 BOLONLAJUUN   
10 LAJUUN   	20 / 0 MIH / JUUN K'AL   

MIH

JUUN K'AL

(after Kaufman and Norman 1984:137-138)

Dates - Sacred Almanac of 260 days

Yukatek

Classic Mayan

IMIX

Ha'?



CHUWEN

?



IK'

Ik'?



EB

?



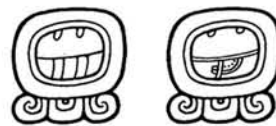
AKBAL

Ak'ab?



BEN

?



K'AN

Ohl?



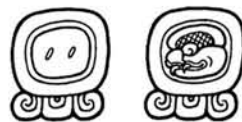
IX

Hix?



CHIKCHAN

?



MEN

Tz'ikin?



KIMI'

Cham



KIB

?



MANIK'

Chij?



KABAN

Chab? / Kab?



LAMAT

Ek'?



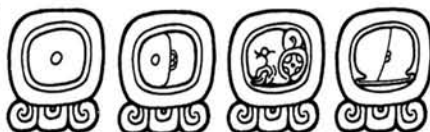
ETZ'NAB

?



MULUK

?



KAWAK

?



OK

?



AJAW

Ajaw?



Dates - Solar Calendar of 365 days

Yukatek

Classic Mayan

POHP

K'anjalab



YAX

Yaxsihoom



WOH

Ik'at



SAK

Saksihoom



SIP

Chakat



KEH

Chaksihoom



SOOTZ'

Suutz'



MAK

Mak



TSEK

Kasew



K'ANK'IN

Uniw or
K'ank'in



XUL

Tz'i



MUAN

Muwaan



YAXK'IN

Yaxk'in



PAX

Paax



MOL

Mol



K'AYAB

K'anasiyy



CH'EN

Ik'sihoom



KUMK'U

Hulohl? /
Ohl?



WAYEB

Waayhaab? /
Kolajaw



Dates - Long Count

K'IN

1 day

#s 0-19



**WINAL /
WINAAK**

20 k'in =

20 days

#s 0-17



**TUUN /
HAAB**

18 winal =

360 days

#s 0-19



K'ALTUUN

20 tuun =

7,200 days

#s 0-19

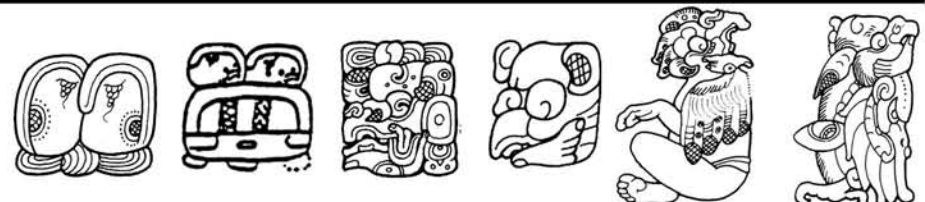


**BAK'TUUN /
PIK**

400 tuun =

144,000 days

#s 0-19



PIKTUUN

8000 tuun =

2,880,000 days



KALABTUUN

160,00 tuun

57,600,000 days



KINCHILTUUN

3,200,000 tuun

1,152,000,000 days



Dates - Supplementary Series Lords of the Night

G1



G2



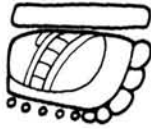
G3



G4



G5



G6



G7



G8



G9



F - HUUN
TI' HUN-na
"[is] at the
edge of
the paper"



Dates - Lunar Series

Glyphs E & D

Number of days since
last New Moon
(29-1/2 day period)



10 days since its arrival



11 days



14 days



22 days



26 days



29 days

Glyph C - 'U # K'AL

position of moon within a
cycle of 6 lunations



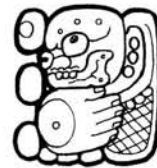
'u KA jaguar K'AL
his/its 2 ? binding



KA IX K'A
2 ? binding



OX-eye K'AL
3 ? binding



OX-skull K'AL
3 ? binding

Glyph X

accompanies Glyph C -
names the lunar month



X1



X2



X3



X4



X5



X6

Glyph B

'u K'ABA'
"its name"



Glyph A

Moon Length
(29 or 30 days)



29 days



30 days

Correlation of Maya & Christian Dates

8.14.0.0.0	7 Ajaw	3 Xul	1-Sep	A.D.	317
8.14.10.0.0	6 Ajaw	13 Sip	11-Jul	A.D.	327
8.15.0.0.0	5 Ajaw	3 Pop	19-May	A.D.	337
8.15.10.0.0	4 Ajaw	18 Pax	28-Mar	A.D.	347
8.16.0.0.0	3 Ajaw	8 K'ank'in	3-Feb	A.D.	357
8.16.10.0.0	2 Ajaw	18 Sak	13-Dec	A.D.	366
8.17.0.0.0	1 Ajaw	8 Ch'en	21-Oct	A.D.	376
8.17.10.0.0	13 Ajaw	18 Xul	30-Aug	A.D.	386
8.18.0.0.0	12 Ajaw	8 Sotz'	8-Jul	A.D.	396
8.18.10.0.0	11 Ajaw	18 Pop	17-May	A.D.	406
8.19.0.0.0	10 Ajaw	13 Kayab	25-Mar	A.D.	416
8.19.10.0.0	9 Ajaw	3 Muwan	1-Feb	A.D.	426
9.0.0.0.0	8 Ajaw	13 Kej	11-Dec	A.D.	435
9.0.10.0.0	7 Ajaw	3 Yax	19-Oct	A.D.	445
9.1.0.0.0	6 Ajaw	13 Yaxk'in	28-Aug	A.D.	455
9.1.10.0.0	5 Ajaw	3 Sek	6-Jul	A.D.	465
9.2.0.0.0	4 Ajaw	13 Wo	15-May	A.D.	475
9.2.10.0.0	3 Ajaw	8 K'umk'u	23-Mar	A.D.	485
9.3.0.0.0	2 Ajaw	18 Muwan	30-Jan	A.D.	495
9.3.10.0.0	1 Ajaw	8 Mak	9-Dec	A.D.	504
9.4.0.0.0	13 Ajaw	18 Yax	18-Oct	A.D.	514
9.4.10.0.0	12 Ajaw	8 Mol	26-Aug	A.D.	524
9.5.0.0.0	11 Ajaw	18 Sek	5-Jul	A.D.	534
9.5.10.0.0	10 Ajaw	8 Sip	13-May	A.D.	544
9.6.0.0.0	9 Ajaw	3 Wayeb'	22-Mar	A.D.	554
9.6.10.0.0	8 Ajaw	13 Pax	29-Jan	A.D.	564
9.7.0.0.0	7 Ajaw	3 K'ank'in	7-Dec	A.D.	573
9.7.10.0.0	6 Ajaw	13 Sak	16-Oct	A.D.	583
9.8.0.0.0	5 Ajaw	3 Ch'en	24-Aug	A.D.	593
9.8.10.0.0	4 Ajaw	13 Xul	4-Jul	A.D.	603
9.9.0.0.0	3 Ajaw	3 Sotz'	12-May	A.D.	613
9.9.10.0.0	2 Ajaw	13 Pop	21-Mar	A.D.	623
9.10.0.0.0	1 Ajaw	8 K'ayab'	27-Jan	A.D.	633
9.10.10.0.0	13 Ajaw	18 K'ank'in	6-Dec	A.D.	642
9.11.0.0.0	12 Ajaw	8 Kej	14-Oct	A.D.	652
9.11.10.0.0	11 Ajaw	18 Ch'en	23-Aug	A.D.	662
9.12.0.0.0	10 Ajaw	8 Yaxk'in	1-Jul	A.D.	672
9.12.10.0.0	9 Ajaw	13 Sip	10-May	A.D.	682
9.13.0.0.0	8 Ajaw	8 Wo	18-Mar	A.D.	692
9.13.10.0.0	7 Ajaw	3 K'umk'u	26-Jan	A.D.	702
9.14.0.0.0	6 Ajaw	13 Muwan	5-Dec	A.D.	711
9.14.10.0.0	5 Ajaw	3 Mak	13-Oct	A.D.	721
9.15.0.0.0	4 Ajaw	13 Yax	22-Aug	A.D.	731
9.15.10.0.0	3 Ajaw	3 Mol	30-Jun	A.D.	741
9.16.0.0.0	2 Ajaw	13 Sek	9-May	A.D.	751
9.16.10.0.0	1 Ajaw	3 Sip	17-Mar	A.D.	761
9.17.0.0.0	13 Ajaw	18 K'umk'u	24-Jan	A.D.	771
9.17.10.0.0	12 Ajaw	8 Pax	2-Dec	A.D.	780
9.18.0.0.0	11 Ajaw	18 Mak	11-Oct	A.D.	790
9.18.10.0.0	10 Ajaw	8 Sak	19-Aug	A.D.	800
9.19.0.0.0	9 Ajaw	18 Mol	28-Jun	A.D.	810
9.19.10.0.0	8 Ajaw	8 Xul	6-May	A.D.	820
10.0.0.0.0	7 Ajaw	18 Sip	15-Mar	A.D.	830
10.0.0.10.0	6 Ajaw	8 Pop	22-Jan	A.D.	840
10.1.1.0.0.0	5 Ajaw	3 K'ayab'	30-Nov	A.D.	849
10.1.10.0.0	4 Ajaw	13 K'ank'in	9-Oct	A.D.	859
10.2.0.0.0	3 Ajaw	8 Kej	17-Aug	A.D.	869
10.2.10.0.0	2 Ajaw	13 Ch'en	26-Jun	A.D.	879
10.3.0.0.0	1 Ajaw	3 Yaxk'in	4-May	A.D.	889
10.3.10.0.0	13 Ajaw	13 Sotz'	13-Mar	A.D.	899
10.4.0.0.0	12 Ajaw	3 Wo	20-Jan	A.D.	909

Verbs - Inflectional Endings

Transitive Complete

(CVC) root word

action is completed
(with both subject & object)



'u ...-wa



'u ...-wi

Intransitive Complete

(CVC) root word

action is completed
(with only a subject, no object)



-ji-ya



-ji-ya



-yi

Intransitive Future



-ma

Positional

relates to subject's position
(read -*laj* or -*wan*)



-la-ja



[la]-ja



[la]-ja



-la-ji



-wa-ni



-ya-ni

Passive

an action done to the subject
(read -*aj*)



-ja
present tense



-ja
present tense



-ya-ja
past tense

Verbs - Accession I

CHUM

"to sit"

(to assume the throne)



CHUM[mu]
"to sit"



CHUM[mu]-wa-ni
"he sat"



CHUM[mu]-la-ja
"he sat"



CHUM[mu]-li
"he was seated"



CHUM[mu]-la-ji-ya
"he was seated"



CHUM[mu]-wa-ni ti-AJAW-le
"he sat in the Lordship"



CHUM[mu]-ni-wa ti-AJAW-le
"he sat in the Lordship"



CHUM(?) AJAW
"Seated Lord"

K'AL SAK HUUN TU' BAAH

"to have bound or tied the
white headband of rulership
on oneself"



SAK-HUUN-K'AL tu-'u-BAAH



HUUN-K'AL tu-'u-BAAH

K'AL MAYIJ

"to have bound or tied
the offering"
(to be designated heir)



'u-K'AL-MAY
"his tied or bound offering"



K'AL-ja MAY-ji
"the offering is tied or bound"

??

"to be pyramided" or
"to be designated heir"



le-ma (PYRAMID?) ja?

AJAWAAN

"to become king"



AJAW-ya-ni
"he became king"

Verbs - Accession II

AK'OT

"to dance"



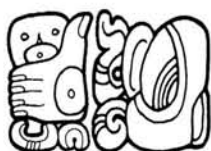
AK'-ta-ja
"is danced"



ti-ak'-ta
"it is danced"

CH'AM/K'AM K'AWIIL

"to grasp or seize
the royal scelpter"



CH'AM-wa K'AWIIL
"K'awiil was grasped"



'u-CH'AM K'AWIIL
"he grasps K'awiil"



YAX CH'AM K'AWIIL
"first grasping of K'awiil"

JOY

"to encircle"
(to engage in bundle
ritual at accession)



JOY-ja
"is encircled"



JOY-ja
"is encircled"



JOY-ja ti-AJAW-le-le
"is encircled in lordship"

PITZIIL

"to play ball"



pi-tsi-ja
"is ball played"

TZAK

"to seize" or
"to conjure"



TZAK[JA]
"is seized"

Verbs - Birth & Death

SIHYAJ

"is born"



SIH-ji-ya-ja
"is/was born"



SIH-ya-ja
"is/was born"

'U ?-KAB

"is born"
(often for deities)



'u-?-KAB



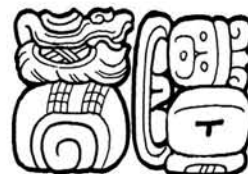
'u-?-ka-ba

**K'AY U
SAK IK'IL**

"to die" or
"to diminish,
his white breath"



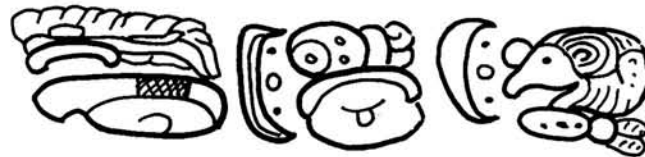
K'A-ya-yi SAK-IK'-li



K'A-ya-yi 'u-SAK-IK'-li



K'A-ya-yi 'u-SAK-IK'-li



K'A-ya 'u-SAK-IK' 'u-ti-si
"is finished, his white flower breath, his flatulence"

CHAMI

"to die"



CHAM
"dies"



CHAM-mi
"dies"



IK' CHAM(i)-mi
"breath dies"

OCH BIH

"to die" or "to
enter the road"



OCH-bi-[ja]
"enters the road" or "dies"



OCH-bi-ja



OCH-bi-ya
"died"

OCH HA

"to die" or
"to enter
the water"



OCH-HA-ja
"water is entered"

Verbs - Dedication

CH'AHB

"to do penance" or
"to fast"
(obsidian blood-
letting tool)



CH'AHB
"to do penance"



ti-CH'AHB-il
"in penance"



YAX ch'a-CH'AHB-ni
"his first penance"

CHOK

"to throw" or
"to scatter"



CHOK
"throws"



CHOK-ji
"throws"



'u-CHOK-ko-wa
"his throwing"



cho-ko-wa-ch'a-ji
"scatters incense"

K'AL TUUN

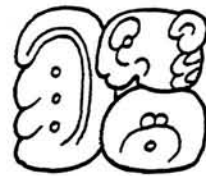
"to wrap or bind a
stone" (stelae
dedication & ending
of a *tuun*)



K'AL-TUUN-ni
"stone binds"

JOCH'

"to drill (fire)"



jo-ch'o-lo
"drills"

OCH K'AHK'

"fire enters"
(dedication ritual)



OCH K'AHK'
"fire enters"



OCH-chi K'AHK'
"fire enters"

T'AB

"to present" or
"to go up"
(dedication)



T'AB-yi



T'AB-yi



T'AB?-yi

TZ'AHPAJ

"to erect" or
"to drive into the
ground"



tz'a-pa-ja
"it is erected"



tz'a-pa-ja
"it is erected"



tz'a-pa-ja TUUN-ni
"is erected, the stone"



'u-tz'a-pa-wa
"he erects (it)"

Verbs - Warfare 1

BAAKWAJ

"is captured"



BAAK-wa-ja
"is captured"

CH'AK

"to chop" or
"to cut"



ch'a-ka-ja
"is chopped"



CH'AK-ka-ja
"is chopped"

CHUHKAJ

"to grab" or
"to capture" or
"to be taken prisoner"



chu-ka-ja
"is grabbed"



chu-ka-ja
"is grabbed"



'u-chu-ku-ya
his grabbing of"



chu-ku-hi-ya
"was grabbed"

JUBUUY

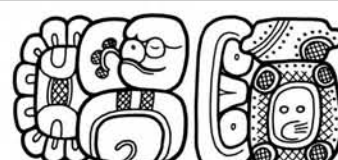
"to fall" or
"to throw down"



ju-bu-yi
"fell"



ju-bu-yi
"falls"



ju-bu-yi 'u-TOK-PAKAL
"his spear & shield fell"
(is defeated)

JATZ'

"to strike"



ja-tz'i-yi
"is struck"



JATZ'
"is struck"

JUL

"to pierce"



JUL
"to pierce"

KOJ

"to go down"



ko-jo-yi
"goes down"

K'A

"to terminate"



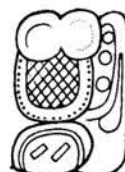
K'A-yi
"is ended"

K'UX

"to bite"



k'u-xu-yi-hi
"is biting"



k'u-xu-ja
"is biting"

Verbs - Warfare II

NAWAJ

"to adorn" or
"to display" or
"to publically
humiliate"



na-wa-ja
"is adorned"



na-wa-ja
"is adorned"

OCH CH'EEN

"to defeat a polity"
literally "to enter
the cave"



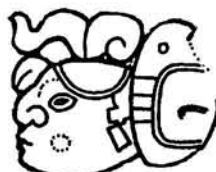
OCH 'u-CH'EEN-na
"is defeated"

PULUUY

"to burn"



PUL-[yi]
"is burned"



PUL-yi
"is burned"



pu-lu-yi
"is burned"

SAT

"to lose"



sa-ta-yi
"is lost"

TEHKAJ

"to step on"



te-he-ka-ja
"is stepped on"

TZUTZ

"to end"



TZUTZ-yi
"is ended"



TZUTZ-yi
"is ended"

??

"to be defeated"
(in war)



star-over-shell



star-over-earth



star-over-Naranjo

WE' or WE'EH

"to eat"



'u-we-yi-hi?
"his eating"

Verbs - Motion

BIXNIIY
"went away"



bi-BIX-ni-ya
"went away"

HIL OOK
"to rest feet"



hi-li 'o-ki
"to rest feet"

HUL
"arrives"
(action of arrival)



hu-li
"arrived"



HUL-li-ja
"has arrived"



hu-li-ya
"arrived"



HUL
"arrives"



HUL
"arrives"



HUL-li-ja
"has arrived"



'i-HUL-[']-li
"and then arrived"



hu-lu-ya
"arrived"

JAL
"to appear?"



JAL
"to appear?"

PAXAK
"to return"



pa-xa-ka
"to return"

TAL
"to arrive from"
(departure from another place)



ta-li
"to arrive from"

Verbs 1

AL
"to say"



ya-la-ji-ya
"he said it"

BOH
"to hammer" or
"to nail"



bo(h)-aj-bi
"it is hammered"

BUJ'IY
"it was heard"



u-bu-ji-ye
"his hearing"

CHEHEN
"to say"



che-he-na
"to say"



che-he-na
"to say"

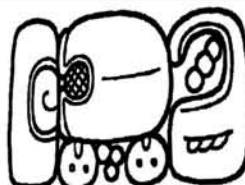


che-he-na
"to say"

'IL
"to see" or
"to witness"



'IL-A
"to see"



yi-'IL-la-ja
"he saw it"



yi-la-ji
"he saw it"

K'AL
"to tie" or
"to bind"



K'AL

KOB
"to procreate"



'u-ko-bo-wa
"he procreated them"

LOK'
"to emerge"



LOK'-yi
"emerged"



LOK'-yi
"emerged"

Verbs 2

MAK'
"to close"



ma-ka-ja
"was closed"

NAJ
"to fill up"



na-ja-yi
"is filled up"

PAS
"to open",
"to uncover" or
"to come out"



pa-sa
"open"

PAT
"to form" or
"to make" or
"to bring something
to completion"



'i-PAT-[la]-ja
"and then is formed"



PAT-[la]-ja
"is formed"

WOL
"to wrap up"



wo-lo-yi
"is wrapped"

Dates - Temporal Indicators

TZ'AK

"to count" or
"to set in order"



'u-TZ'AK-ka-'a



'u-TZ'AK-'a



'u-TZ'AK-'a
(literally 'u-K'IN-AK'AB-'a)



'u-TZ'AK-'a
'u-IK'-NAAHB-'a)

'UHTI

"to happen"



'u-ti
"it happened"



'i-'u-ti
"and then occurred" or "then it happened"

'UHTIY

"it happened"



'u-ti-ya
"it happened"



'u-ti-ya
"it happened"

'UTOOM

"it will happen"



'u-to-ma
"it will happen"

Dates - Distance Numbers

TZUTZ

"is completed" or
"a period is ended"



TZUTZ-yi



TZUTZ?-yi

K'AL TUUN

"the *tun* is bound" or
"360 days are completed"



K'AL TUN-ni

TAN LAMAJ

"1/2 period is completed"



TAN LAM-mi-ja



TAN LAM-mi K'ATUUN

CHUM TUUN

"the *tuun* is seated"
(for example: the date
9.0.10.0.0)



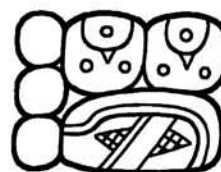
CHUM-mu TUN-ni

K'IN-variants

used as Distance Numbers
(as in "x-days later")



'ew
"one day"



UHX-la-ta
"3 days"



'u-HO-la-ta
"5 days"



bi-xi-ya
postfix that only appears
with numbers 5 or 7



JUUN PAS
"1 day"

Ergative Pronouns

ni-
"my"



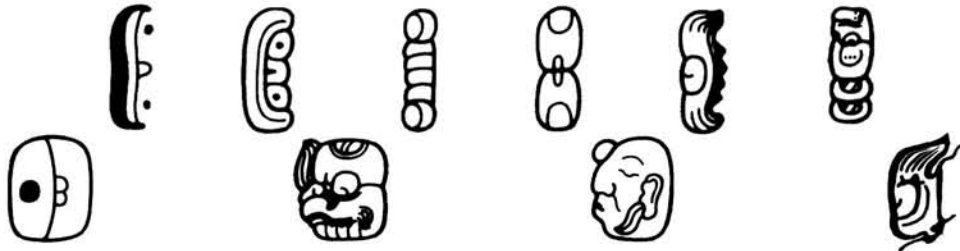
'a-
"your"



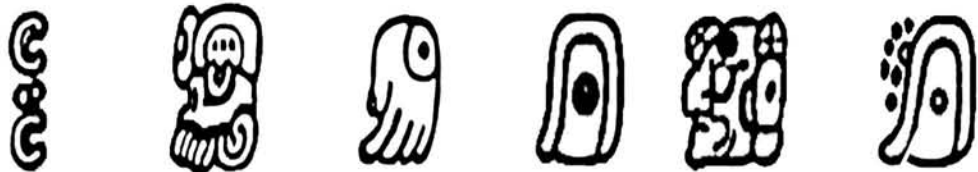
ka-
"our" or "we"



'u-
"his/her/its" or
"he/she/it"



pre-vocalic 'u-
"his/her/its" or
he/she/it



ya-

ya-

ye-

ye-

ye-

ye-



yi-



yi-



yo-



yo-



yo-



yu-

Prepositions

HA'I
"this"



ha-'i



ha-'i



ha-['i]

HA'OB
"those"



ha-o-ba



ha-o-bo

HIIN
"that"



hi-na

ICHIL
"in", "within"
or "inside"



'i-chi-la

OHL
"center of"
or "heart"



OHL



yo-OL-la

TAHN
"in front of"



TAHN-na

TA
"in, at, on, to, by,
with, for, as"



TI
"in, at, on, to,
by, with, for,
as"



WAJI
"there"



wa-'i

Prepositions & Adverbs

CHA'
"again"



cha'



cha'

MA'
"not"



ma-'a

MACHAJ
"no"



ma-cha-ja

MIH
"no"



MIH



mi

OLIS
"all" or
"the whole set"



'o-OL-si

ON
"many"



'o-na

SAMIIY
"this morning"



sa-MIH-yi

YUWAL
"then"



'i-yu-wa-la

Nouns - Structures

NAAH

"structure" or
"house"



NAAH



NAAH



SAK-nu-ku-NAAH
"White Pelt(?) House"

YOTOOT

"the home of"



yo-OTOOT



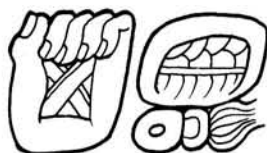
yo-OTOOT-ja



NAAH-yo-OTOOT-ja



yo-OTOOT-ti



yo-OTOOT-ti



yo-to-ti

WITZ

"mountain"
(can refer to
a pyramid)



??-NAAH

"Pyramid"



MUHKNAL

"tomb" or
"burial place"



MUHK-ku-NAL-la

WAAYIB

"dreaming
place" or
"residence of
a Supernatural"
(literally "bed")



WAY-bi



WAY-bi

PIBILNAAH

"sweatbath"



pi-bi-li-NAAH

??-NA

"Ballcourt"



Nouns - Monuments

LAKAMTUUN

"great stone"
("stela")



LAKAM-TUUN-ni



la-ka-ma-TUUN-ni



LAKAM-TUUN-ni



LAKAM-TUUN

??

"altar"



'u-??-li



'u-ku-nu-li



ya-??



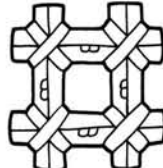
?

EHB

"step" or
"ladder"



EHB
"stair"



EHB
"ladder"



'e-bu
"stair"



YAX-EHB
"green ladder"

'U CHUMIB

"his seat" or
"his bench"



'u-CHUM-mu-bi

'U PAKAB

"his lintel"
(literally "face
down thing")



'u-pa-ka-ba

'U PASIL

"his doorway"



'u-pa-si-li

SAK BIH

"white road" or
sacbe



SAK-bi-hi

TEM? or TEMU?

"throne" or
"seat"



TUUN

"stone" or
"monument"



TUUN-ni

Nouns - Places

CH'EEN

"cave" or
"spiritual center
of polity"



CH'EEN



CH'EEN-na



CH'EEN-na



CH'EEN-na

CHAK EK'

"Venus"
(literally "Red Star")



CHAK-EK'

CHAN

"sky"



CHAN-na

EK'

"star"



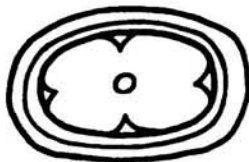
HA'

"water"



K'IN

"sun" or
"day"



KAB

"earth" or
"territory"



POLAW

"sea" or
"ocean"



UH

"moon"



WAAY

"cenote" or
"watery cave"
(jaws of the
Earth)



WITZ

"mountain"



tu-WITZ-li
"his mountain"

Nouns - Warfare

BAAK

"bone" or "captive"



'u-ba-ki
"his captive"



BAAK
"captive"



BAAK
"captive"

CHAAN

"property of" or
"master of"



'u-CHAN-nu
"his property"



'u-cha?-CHAN-nu
"his property"

CH'ICH' ?

"blood"



CH'ICH' ?

KO'HAW

"helmet"



KO'HAW

TOOK' PAKAL

"flint & shield"



TOOK'-PAKAL
"flint & shield"



'u-to-k'a-pa-ka-la
"his flint & shield"

YEHT

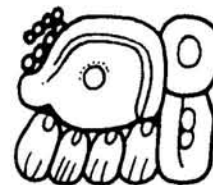
(a captive/captor
relationship)



ye-he-TE'



ye-he-TE'



ye-je-TE'

Nouns 1

AAT
"penis"



AAT-ti

BAAK
"bone" or
"captive"



ba-ki



ba-ki

'U BAAH
"he, himself" or
"his image"



'u-ba



'u-ba-hi



'u-ba-hi



'u-ba-hi

BIH
"road"



bi-hi



bi

BUUL
"beans"



bu-la

CHOK CH'AAH
"scattered or threw
incense"



u-CHOK-ch'a-hi
"his scattered incense"

HAAB
"year"



HUUN
"book" or
"paper"



hu-na



HUUN-NA



HUUN-na

IK'
"breath" or
"wind"



K'AAL
"enclosure" or
"room"



'u-k'a-li
"his enclosure"

Nouns 2

K'ABA'

"name"



K'UH K'ABA
"holy name"

K'AHK'

"fire"



TZ'EH K'AB

"Left Hand"



TZ'EH K'AB

NOH K'AB

"Right Hand"



NOH K'AB

KABJIY

"territory" or
"under the
authority of"



'u-KAB-ji-yi
"his territory"

KELEEM

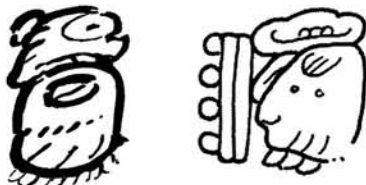
"young
boy"



ke-le-ma

NAB

"size of ball"
(hand span)



na-ba KANLAJUUN-na-ba

NAHB

"pool" or
"sea"



NAL

"elote" or
"corn" /
also used
as a locative =
"place"



OHL

"heart"
"center"



OHL-la-si
"center"

yo-OHL-la
"his heart"

OK

"foot" or
"base"



'o-ki
"base"

yo-'o-ki
"his foot"

PAAT

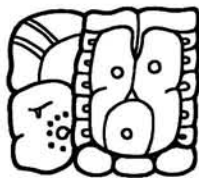
"back"



pa-ti

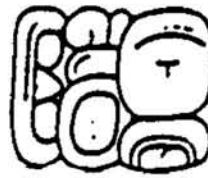
Nouns 3

PIXO'M
"hat" or
"headdress"



pi-xo-ma

SAK IK'IL
"soul" or
"white breath"



'u-SAK-IK'-li
"soul of"

TAHN
"chest" or
"center"



TAHN-na

TE'
"tree" or
"wood"



TOK
"spark"



TU'PAJ
"earspool"



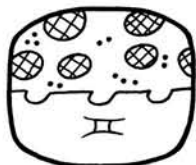
tu-pa
"earring"



'u-tu-pa
"his earring"



TZ'AM
"cushion throne"
(jaguar-covered
pillow)



TZ'IHB
"writing"



'u-tz'i-ba
"his writing"



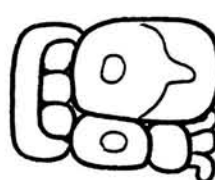
'u-tz'i-bi
"his writing"

WINIK
"person"



wi-WINIK-ki

WUUT
"face"



'u-wu-ti
"his face"

Y-AHK'TU
"gift"



ya-k'u-tu-u
"gift of"

YE'EH
"tooth"



ti-yeh-XOOK-ki
"the shark's tooth"

Nouns - Animals 1

Alligator or
Crocodile - **AHIIN**



Armidillo - **IBAK'?**



i-ba-ka

Bat - **SUUTZ'**



Bee - **KAB or CHAB**



KAB-ba

KAB-ba

Bird - **MUUT**



mu-ti

Cat - **HIX**



hi-HIX

Centipede - **CHAPAHT**



Coatimundi - **TZ'UTZ'IH**



tz'u-tz'i-(hi)

Deer - **CHIJ**



Dog - **TZ'I or OOK**



tz'i-i

Firefly - **KUHK'AY?**



Fish - **KAY or CHAY**



ka(y)?

cha-ya

Nouns - Animals 2

Gopher - **BAAH**



Hummingbird - **TZ'UNUN**



tz'u-nu-nu

tz'u-nu-(nu)

tz'u-nu-nu

Jaguar - **BAHLAM**



BAHLAM-ma



ba(h)-la-ma

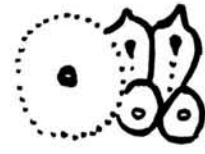
Macaw - **MO'**



mo-'o

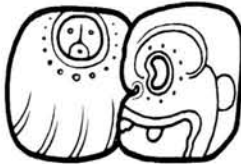


(MO?)-'o



mo-'o-'o

Monkey - **MAAX**



ma-xi

Monkey (Howler) - **BAATZ'**



ba-tz'u

Owl - **'O** or **KUY**



Rabbit - **T'UHL**



Quetzal - **K'UK'**



K'UK'



k'u-k'u

Snake - **CHAN** or **KAAN**



CHAN



ka-KAAN

Shark - **XOOK**



Tail - **NEH**

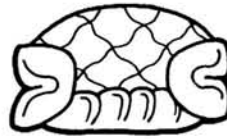


Nouns - Animals 3

Turkey - **AK'AACH**



Turtle - **AHK**



AHK



'a-ku

Titles 1

'A

"he of" or
"one who"



IX or IXIK

"Lady" or
"she of"



AJAW

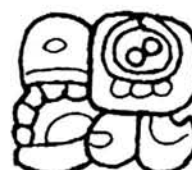
"Lord" or
"Speaker"



AJAW



AJAW



'a-ja-wa



AJAW-wa



AJAW



'a-AJAW-wa



AJAW



AJAW



AJAW



AJAW-wa



AJAW



'a-AJAW-wa



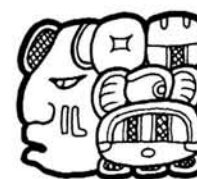
AJAW



OX K'ATUUN AJAW
"3 k'atuun (60 yrs) lord"



LAJUN K'ATUUN AJAW
"5 k'atuun (100 yrs) lord"



IXIK K'ATUUN AJAW
"lady k'atuun (20 yrs) lord"

Titles 2

KALOOMTE

title superior to
AJAW



KALOOMTE-te



KALOOMTE-te



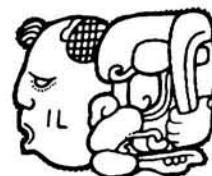
KALOOMTE-te



ka-lo-ma-te



OX K'ATUUN KALOOMTE-te
"3 k'atun (60 years) Kaloomte"



IXIK KALOOMTE-te
"Lady Kaloomte"



OCH-K'IN-ni KALOOMTE
"West Kaloomte"



OCH-K'IN-ni KALOOMTE-te
"West Kaloomte"

K'INICH

"Radiant" or
"Sun Eyed"



K'IN-ni-chi



K'INICH



K'INICH



K'INICH



K'INICH



K'IN-ni-(chi) AJAW

YAJAW

"subsidiary lord" or
"vassal"



ya-AJAW-wa



ya-AJAW-wa-te

ITZ'AAT

"wise man" or
"artist"



'i-tz'a-ti
"wise man"



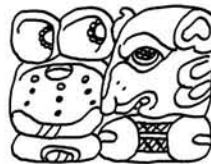
mi-ya-tzi
"wise man"

PITZIIL

"ball player"



'a-pi-tzi
"he, the ballplayer"



pi-tzi-li-ch'o-ko
"ballplaying youth"

SAJAL

"one who fears"
(used for lower
status elites)



sa-ja-la



sa-ja-la

'A # BAAK

"he of
captives"



'a-ka-BAAK
"he of 2 captives"



'a-JUUN KAL-BAAK-ki
"he of 20 captives"



'a-JUUN KAL-[baak]-ki
"he of 21 captives"

'A K'UHUUN

"he of books" or
"courtier" or
"one who keeps,
guards or
venerates"



'a-K'UH-na
"he of books"



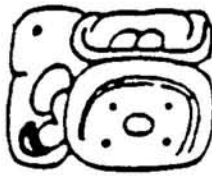
'a-K'UH-hu-na
"he of books"



IXIK-'a-K'UH-hu-na
"Lady of books"

'A NAAB

"he of
the lakes"



ja-na-bi



ja-na-bi



ja-na-bi

Titles 4

'A TZ'IB

"he of writing"



'a-tz'i-ba

'A YUXUL

"he of carving"



'a-'yu-xu-la

BAAHKAB

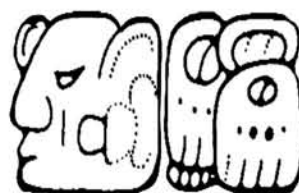
"first of the world" /
"head of the land"
(military title)



ba-ka-ba



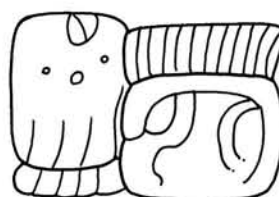
ba-ka-ba



IXIK ba-ka-ba



ba-ka-ba



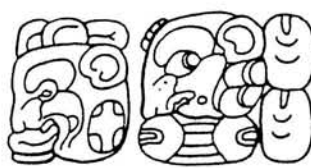
ba-KAB

BAAH-titles

"first" or "head"



ba-sa-ja-la
"first elite"



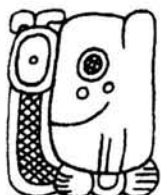
ba-hi ch'o-ko-te
"first youth"



ba-'u-xu?-[lu]
"first carver"

CH'AHOOM

"one who burns or
offers incense"
or "man"



ch'a-ho-ma



ch'a-ho-ma



ch'a-ho-ma



ch'a-ho-ma



JO-K'ATUUN ch'a-ho-ma
5 k'atuun man/person who burns incense



IXIK-[ch'a]-ho-ma
Lady who burns incense

Titles - Relationships 1

CH'OK

"youth," "sprout"
or "prince"



ch'o-ko
"youth"



CH'OK-ko
"youth"



CH'OK-ko
"youth"



CHAK-ch'o-ko
"great youth"



ch'o-ko-ta-ki
"the youths"

SAKUN WINIK

"elder brother"



sa-ku(n)-WINIK-ki



sa-ku(n)-WINIK-ki

ITZ'IN WINIK

"younger brother"



'i-tz'i(n)-WINIK
"younger brother"



yi-tz'i-ni wi-WINIK-ki
"his younger brother"

YANAT

"wife"



ya-?-na

YATAN

"companion" or
"spouse?" or
"wife?"



ya-AT-na

YICHNAL

"in the presence of"
or "witnessed and
attested by"



yi-chi-NAL-la



yi-chi-NAL

Titles - Relationships 2

Y-UNEH

"the child of" or
"the baby of"



yu-ne



yu-ne



yu-ne



yu-ne

'U MIJIN

"child of the father"



'u-MIJIN-le



MIJIN-na

Y-AL

"child of the
mother"



ya-AL-la



ya-AL-la



ya-AL-la



ba-ya-la
"first child of mother"

'U JUUN TAN

"the cherished
one of"



'u-JUUN-ta-na



'u-JUUN-ta-na

wi?-te-NAAH

"founder of
the lineage"



MAM

"grandfather" or
"grandson"



Titles - Emblem Glyphs 1

**K'UHUL
AJAW**



Bonampak,
Mexico



Calakmul,
Mexico

KAAN



Copan,
Honduras



Dos Pilas,
Guatemala

MUTAL



Machiquilla,
Guatemala



Naranjo,
Guatemala

SAL



Titles - Emblem Glyphs 2

Palenque,
Mexico

BAAK



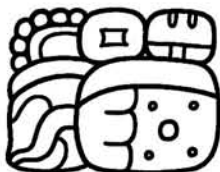
Toktahn toponym



Lakamtuun toponym

Piedras Negras,
Guatemala

YOKIB'



Quirigua,
Guatemala



Ceibal
(Seibal),
Guatemala



Tikal,
Guatemala

MUTAL



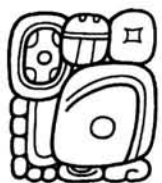
Tonina,
Mexico

POP'O



Titles - Emblem Glyphs 3

Yaxchilan,
Mexico



K'UL-AJAW-pa-CHAN-na

Yaxha,
Guatemala



YAXHA

Directions

EL K'IN

"east" or
"emerging sun"



EL-K'IN



EL-K'IN-ni

LAK'IN

"east"



la-K'IN-ni

OCH K'IN

"west" or
"entering sun"



OCH-K'IN



OCH-K'IN-ni



[o]-chi-K'IN-ni

XAMAN

"north"



xa-ma-na



xa-MAN-na



na-XAMAN

NAHAL

"north"



NAAH-?-la

TZ'EH K'AB K'IN

"Left Hand of
the Sun" or
"north"



NOHOL

"south"



NOH K'AB K'IN

"Right Hand of
the Sun" or
"south"



Colors

CHAK

"red"



IHK' or

CH'EN

"black"



K'AN

"yellow"



SAK

"white"



YAX

"green"



AK'AB

"darkness" or

"night"



'a-AK'AB-li

Deities 1

K'UH
"god"



u-K'UH-li
"the god of" or "his god"

CHAHK
God B
Rain Deity /
Thunder



cha-ki



CHAAK-ki



cha-ki



CHAK CHEL
Goddess O



CHAK CHEL



CHAK che-le



CHAK CHEL-le CHAK-ki

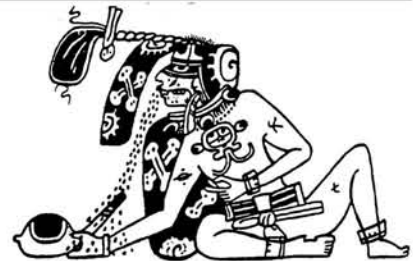


Death Gods

CHAM
God A



AKAN
God A'



Goddess I



GOD L



IK'

Wind God /
God H /
Number 3 /
Patron of Mak



ITZAM / ITZAMNAAJ

God D



JUUN IXIM

Maize God /
God E



K'AWIIL

God K



PAWAHTUUN

GOD N



Deities 3

K'INICH AJAW
"Sun God"



PAIRED DEITIES

GI & GIII



GI

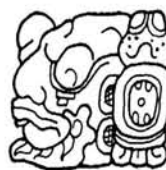


GIII

**GI &
JAGUAR GOD
OF UNDERWORLD
(JGU)**



GI



JGU



JGU

**CHAN K'UL
&
KAB K'UL**



CHAN K'UL



KAB K'UL

**JUUN AJAW
&
YAX BALUUN**



JUUN AJAW



JUUN AJAW



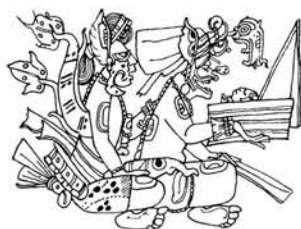
YAX BALUUN



YAX BALUUN



SCRIBAL PAIR



PADDLERS



NAAH-JO-CHAN AJAW
Paddlers' Intro Glyph



Stingray Paddler



Stingray Paddler



Jaguar Paddler



Jaguar Paddler



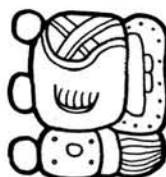
cha-ki
CHAAK Paddler



CHAAK Paddler



PALENQUE TRIAD



Palenque Triad
Intro Glyph



GI



GI
K'AWIIL



GIII

WAAY

"supernatural"
"supernatural
animal companion"



way



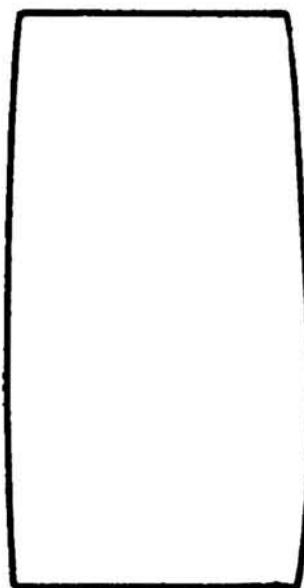
wa-WAY-ya



WAY?-la

PSS - Vessel Typology

yu-k'ib
his drinking
vessel



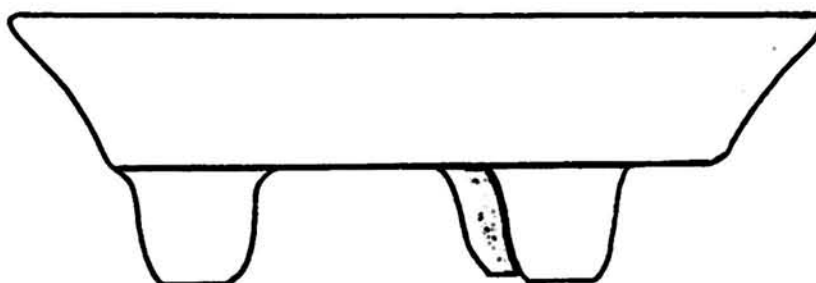
u-jaay
the cup of



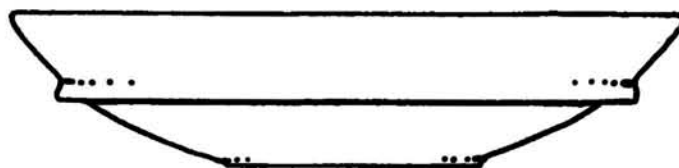
yuub



'u jawante



'u lak



(after Houston, et al. 1989:723, Figure 2 & Stuart 2003)

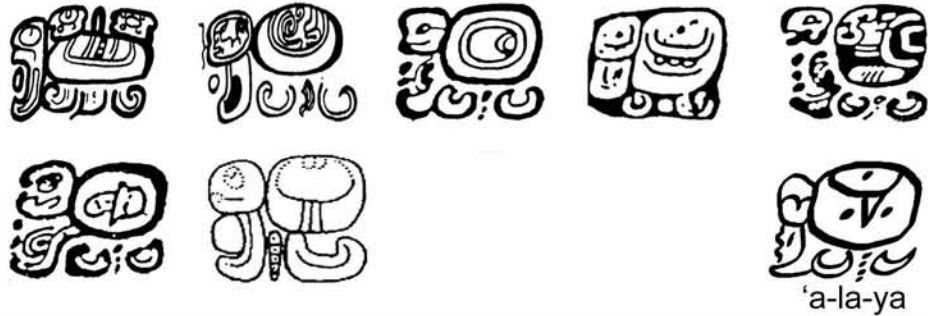
PSS - Presentation I

'a-LAY-ya

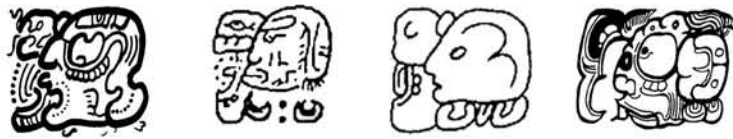
alay

this, this one, here

'a-LAY-ya



'a-LAY?-ya



'a-LAY-
AJAW?
(Chochola
pottery)



T'ABAY-yi

t'abay

to ascend, to dedicate



"God N"-yi



??-ya



K'AL-aj-ø

k'al

it was presented (flat-hand & allographs)

K'AL-ja



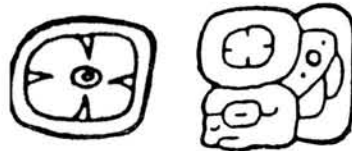
k'a-la-ja



KAN-?-K'UL?



K'IN-?-ja



?-CHAN?-ja



?-CHAN?-ja



pi-ku?-ja



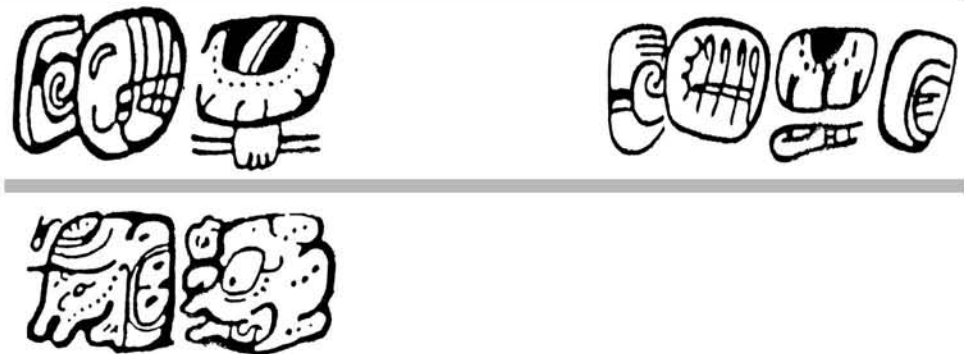
PSS - Surface Treatment I

yi-chi
yich
writing surface

yi-chi



yi-chi ba?-?-li



-chi



PSS - Surface Treatment II

'U TZ'IB'

"his writing" (+allographs & affixes)

'u tz'i-bi



'u-



tz'i-ba



-li
(u tz'ibil
"his written
object")

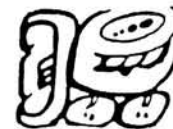


ba?-li

'u tz'i-bi-li



-NA-ja
(tz'ib or
tz'ibal)



'u-TZ'IB



YUXUL

his carving / scraping



yu-XUL?-[lu]



yu-XUL?-lu-yi

PSS - Contents

CYLINDERS & BOWLS

KAKAW
chocolate
(cacao)



ka-ka-wa-ja



ka-ka-wa-ja



KAKAW

TI YUTAL
fresh
(cacao)



ti-yu-ta-la

IXIM TE'EL
maize-tree-
like
(describes
cacao)



IXIM TE'-e-le



ta-IXIM TE'-le



ta-IXIM

TA TZIH
new, fresh,
raw (cacao)



ta-tzi



ta-tzi-le-TE'



ta-tzi-hi

'UL
corn gruel



'u-lu

SAK HA
white or
sacred
water



SAK HA

PLATES

'u we'ib
his food (tamale)



'u



WE'



'i



bi



'u



WE'



'i bi

sak chihil we'
for white venison
(deer) food



SAK-chi-hi-li



WE'

**waaj or
ohl**
maize dough
(tamale)



ta sak chil waaj
for white venison
tamales



ta



SAK-ki



chi



yi-li



WAAJ-ji

Glossary

This section has been modified from the Glossary presented by David Stuart, Stephen Houston and John Robertson in the Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic Forum at Texas, Maya Workshop Foundation 1999. Literal translations of inscribed glyphs appear in **bold** type, with **BOLD CAPITAL** letters indicating word signs or logographs, and **lower-case** letters representing phonetic elements. Transliterations that reproduce actual Maya (or other foreign) words are printed in *italic*.

abbreviation Using part of a sign to signify the whole, as in variants of phonetic syllables; often taken from a facial element, such as the dotted eye of a macaw (read **mo**) or the spotted ear of a toad (**‘e**). See *pars pro toto*.

absolutive A set of pronouns (Set B) marking subject of intransitive verb and object of transitive verb.

absolutizer Suffix (**-aj**) that allows inalienable possessed nouns to appear without ergative pronoun.

abstractive Nouns of abstract quality derived from concrete nouns (**AJAW** = lord; **AJAW-il** = lordliness).

adjective An element qualifying nouns and revealing some special quality or property pertinent to them.

aesthetic manipulation Principle by which glyphic spellings accord with aesthetic concerns, including attention to symmetry; such spellings often deviate from standard reading order.

affix Glyph of approximately rectangular form, often attached to **main sign**.

agent The initiator of action in a transitive verb.

agentive Prefix or suffix attached to nouns that describe kinds of people or roles that people can occupy.

allograph A sign implying membership in a set of freely substitutable glyphs; this alternation suggests equivalence in sound or meaning.

animation (see **full figure**) The principle by which signs adopt physical features of animate beings, including faces, arms, legs and torsos.

anticipatory numbers A system of enumeration that specifies larger, bracketing intervals and then situates a number within those intervals; “52” is “12 within the third unit of 20 years,” or “1st 20 + 2nd 20 + 12 [implicitly couched in the 3rd 20]”.

anti-passive voice The absence of an object on a transitive verb. See **voice**.

argument Noun phrases of varying type; opposed to **predicate**.

aspect Verbal marker referring to the verbal action itself, according to whether an event is ongoing (incomplete) or achieved and finished (completive); marked either by inflectional particles or Ø.

assimilation Speech sound (phoneme) taking on part or all of the characteristics of another speech sound (usually a following sound): **ato:t** > **oto:t**. Here the **a-**, in anticipation of the following **-o-**, becomes an **o**; assimilation of sounds increases from early to later Classic Mayan.

bak'tuun Unit of 20 **k'atuun**, or a sum of 144,000 days; also known in literature as **pi** or **PIH**.

calendar round Cycle of just under 52 years in length; composed of the 260-day sacred calendar permutating with the 365-day “vague year” (so-called because it only approximates the solar year of 365.2422 days).

Classic Mayan The language recorded in inscriptions of the Classic Period; ancestral to Ch'olti' and its daughter language, Ch'orti'.

clitic A verbal unit that modifies virtually any part of speech, giving grammatical meaning. In the Ch'olan and Tzeltalan languages, *ix-* modifies nouns, adjectives and verbs and means “recent past.”

cognates Words (morphemes or even sounds) of separate languages that are related because they descend from a common, ancestral form. the words *q'i:N* (Jakaltek), *k':in* (Classic Mayan), *k'i:n* (Yukatek), and **q'i:j* (K'iche') are cognates because they all come from the same ancestral source, Common Mayan **q'i:N*. Cognates are often referred to as siblings, in the sense that siblings descend from a common source. See **reflex**.

Common Mayan The parent Mayan language as reconstructed by the **comparative historical method**.

comparative historical method The postulation of an ancestral form that allows for examples in all descendant language.

completive An aspectual reference to an achieved action, either recently, in the future, or in the past.

complex vowels Long vowel before a consonant, a vowel and a glottal stop before a consonant, or a vowel and *h* before a consonant. See **disharmony**.

compound The combination of several signs, often a grouping of **affixes** and a **main sign**; roughly corresponds to a **glyph block**.

conflation The combination of signs that share the same outline, but without any reduction in size of the constituent elements.

correlation Determining the correspondence between Maya and European calendars.

correlation constant The number added to a **Maya day number** to convert to a **Julian day number**; a crucial element of **correlation**.

decipherment The complex process by which scholars move from undeciphered script to a precise rendering of the text in their own language; an attempt to account for sign use.

decorum Extralinguistic influences on the selection, placement, and ranking of glyphic information; effects the display or reading of texts.

Dedicatory Formula A formulaic text with several constituent phrases; may specify the dedicant, owner or maker of object on which the Sequence appears. In relation to ceramic texts, the Dedicatory Formula is often referred to in the literature as the **Primary Standard Sequence**.

deictic Linguistic markers that take the act of speaking into account.

derived transitives Class of **transitive verbs** longer than consonant-vowel-consonant (CVC) form: e.g., *patbu* = “shape.”

derivation The process by which words are formed from other words.

diacritic A mark that indicates a phonetic value different from that given the unmarked or otherwise marked sign; e.g., the cartouche encircling a sign used in the sacred calendar indicates a different phonetic value than the same sign without the cartouche.

dialect Regional patterns of speech.

diglossia Bilingualism based on marked distinctions between formal (or standard) and vernacular speech.

discourse analysis The study of language in use, usually in narrative strings; along with content, discourse expresses a sociolinguistic input of personal attitudes and social relations.

disharmony The presence of vocalic discordance in syllabic spellings; records vowel length or **complex vowels**.

distance number A verbal phrase denoting the time between two dates; distance numbers almost always reference dates in the sacred and solar calendars.

distributional analysis The comparison of sign use in closely similar sequences of glyphs; the means of discerning patterns of substitutions and possible **allographs**.

ditransitive Referring to a sentence with **three arguments**; in glyphs, the direct object is usually rendered as a possessed noun.

elision Derived from “elide,” meaning the loss of a phoneme.

Emblem Glyph A title used by the rulers of Classic Maya polities; translated as “Holy-X-Lord” with “X” often denoting a place or polity.

epigraphy Study of the script carved or incised into stone or some other durable material; for Mayanists, the general study of hieroglyphic texts, with an emphasis on monumental examples.

ergative Referring to the ERGATIVE pronouns (Set A); the subject of **transitive** verbs, as well as possessive pronouns.

ethics In epigraphy, the consideration and practice of responsibility to texts, their documentation, interpretation, and preservation; may also concern issues of intellectual property rights.

full-figure Referring to signs with full evidence of **animation**; in extreme form, full-figure glyphs embrace or envelop adjacent signs, thus blurring sign boundaries and reducing intelligibility to the reader.

future The time that is yet to come with reference to the here-and-now (see **tense**).

genre Pertaining to the classification of texts by form and content; ideally, classification reflects ancient groupings of information.

glottochronology Statistical means of dating the divergence of languages; examines shifts in the inventory of certain words and deduces the rates of change through comparison with better understood languages; thought to be unreliable by many linguists.

glottographic Pertaining to visible records of spoken language.

glyph The irreducible semantic or phonetic element of Maya script.

glyph block A roughly square unit of text containing either a **main sign** or a main sign with **affixes**; often the second element was created after the outlining or blocking of the overall text, sometimes accentuates emphasis and the “pacing” of text.

grapholect Regionally, temporally or functionally restricted variant of script (see **dialect**).

Gregorian calendar The calendar system currently used in the United States and Europe.

Named for Pope Gregory XIII who revised the **Julian calendar** in 1582 to correct errors in the sequence of leap years and in reckoning the date of Easter based on the lunar calendar.

hab' A unit of 360 days; also referred to using the term **tuun** in the **Initial Series** or **Distance Numbers**.

hapax legemonon A unique sign or spelling.

head variant Alternate zoomorphic or anthropomorphic way of writing numbers; unlike animated glyphs, head variants are graphically distinct from the more common signs used for numbers.

hieroglyph "Sacred carving," interchangeable with the term **glyph**.

high language A prestige language as opposed to the **vernacular** (see **diglossia**).

homeland The conjectured region where a language was first spoken; difficult to determine in the absence of coeval evidence.

homophone Sets of words with different meanings but the same or similar sound; **rebus** in script exists because of homophones.

ideographs Signs solely representing ideas; unusual in Maya script.

inchoative A class of intransitive verbs derived from adjectives or nouns.

incompletive Verbal aspect denoting ongoing events.

index A systematic catalog of glyphs and their variant forms.

infix A sign fitted within another.

infixation Like **conflation**, a combination of signs, but with one glyph reduced in size and fitted within another.

Initial Series A system of place notation to recording a long count date; tends to occur initially in glyphic texts, hence its name; often preceded by Initial Series Introductory Glyph of unknown reading.

inflection Denoting different grammatical relations through changes in a word.

instrumental suffix A particle enabling something to happen; attached to verbal nouns.

interpretive community People in habitual discourse over texts and their meanings; not restricted to literates or **reading community**, but inclusive of them. Discourse takes place orally and though script.

intransitive Verbs (**predicates**) having a single argument (see **proposition**), namely, the subject: e.g., “The sun rose.”

irrealis Verbal inflection describing something not known or not yet in existence; applicable to future tense.

Julian day number Astronomical series beginning on January 1, 4712 B.C., with year 0 inserted; relevant to the correlation of Maya dates. In the Julian calendar, the tropical year is approximated as $365\frac{1}{4}$ days = 365.25 days; this gives an error of 1 day in approximately 128 years.

k’atuun A unit of 20 **hab’** or 7,200 days; probably derived from the term for the bundling or wrapping of years (*k’al-tu:n*).

k’in A unit of one day.

literacy The process, sociolinguistically conditioned, by which scribes and sculptors produce script and readers elicit sound and meaning from signs.

local frame Subset of **site frame**, inclusive of one or more **reading frames**: e.g., texts on a single building, or on a row of stelae; intended by scribes to be understood collectively, if through disparate reading acts.

locative Referring to place or the place where something exists or took place.

logograph Glyph conveying a word or **morpheme**; a fundamental unit of Maya script.

long count Date recorded in place-notational system, chiefly with respect to the **bak’tuun** cycle that commenced in 3114 B.C.; several long counts refer to even greater cycles.

Lord of the Night Repeating cycle of nine glyphs; probable series of nine supernaturals resembling sequences of Aztec and Zapotec gods.

main sign A large glyph that may have attached **affixes**; this convention probably began when glyphs were coterminous with glyph blocks.

Maya day number The sum of days in a long count notation.

misspelling A scribal error, either intended or inadvertent.

- mood** A verbal marker signaling the speaker's involvement in a matter under discussion. Spanish, for example, uses the subjunctive mood: *¡Que venga Juan!* "Would that John come!" In Common Mayan, the marker for the optative (like subjunctive) mood was *-oq for intransitive verbs and *-l' for transitive verbs.
- morpheme** The minimally meaningful linguistic units of grammatical or lexical significance.
- morphemic sign** A glyphic sign that inverts CV syllables to yield VC suffixes; neither purely logographic nor syllabic, but a bridging class of sign. For example, **IB** from **bi**; **EY** from **ye**, **IL** from **li**; the use of morphemic signs in Maya writing is not universally accepted.
- morphosyllabic** A unit of script representing both words and syllables.
- name-tag** The glyphic specification of the dedicant, owner or maker of an object or monument.
- narrative** A story organized in careful, linear succession, inherently more formal and coherent than casual speech; possess particular aims, studied patterns of beginning and ending, close editing of content and self-conscious highlighting of certain people and events.
- natural language** The language spoken by native speakers, serving meaningful social functions.
- nominalizer** An affix that derives a verb into a noun.
- numeral classifier** An element immediately following numerals that qualifies the thing being counted; Mayan languages have both general forms and specific ones that vary according to the entity being enumerated; relatively few appear in Maya script.
- orthography** Rules of conventionalized spelling; inferred by epigraphers from empirical patterns in script.
- parentage statement** Alternative description of individual designating his or her condition of being the child or a particular man or woman.
- parenthetical insertion** An explanatory or additional phrase embedded within a continuous text; the phrases before and after are understood to bridge the insertion.
- pars pro toto** The partial standing for the whole; a term usually applied to iconography (symbolic imagery), but applicable glyphically to **abbreviations**.
- passage** The first-order division of **text** with temporal information, verbs and names; roughly equivalent to "paragraph" in that it contains constituent propositions, consisting in turn of constituent predicates and arguments.
- passive voice** When a marker on a transitive verb signals the absence of the agent, as Classic Mayan *mu(h)k-aj*, "it is buried." See **voice**.

patient The recipient of action from a transitive verb.

personification Another term for **animation**; can be incipient (the imposed outline of a human face) or full (attachment to a body).

phoneme A functionally meaningful sound in a particular language.

phonology Pertaining to functionally meaningful sounds of language and to its inventory of **phonemes**.

polyvalence The property by which a single sign can have several readings, either logographic or syllabic.

positional A class of adjective or verb encoding for placement in space.

postfix A sign to right or bottom of other signs (most frequently the **main sign**).

predicate Part of a sentence or clause that says something about the subject.

prefix Affixes in front of or above a main sign.

preposition A word relating one noun to another noun, to an adjective or verb.

Primary Standard Sequence A formulaic text with several constituent phrases; may specify the dedicant, owner or maker of object on which the Sequence appears. In recent years, the term **Dedicatory Formula** has become favored for this sequence.

progressive A construction indicating on-going action; documented in use as early as Common Mayan. Lowland Languages show the progressive as: Predicate (ERG-Vin-el] Subject, as in, *woli k-til-el* “I am coming” (Ch’ol).

proposition Complete sentence (second-order division of **text**), consisting of predicate and argument or arguments. In the proposition “Sandy smiled,” the predicate is “smiled” and the argument is “Sandy.” In the proposition “Sandy ordered lunch,” “ordered is the predicate, “Sandy” and “lunch” are the arguments. In Mayan, a single word, e.g., *winik*, can be either the predicate (“he is a man”) or the argument (*hul-i:y winik*, “the man arrived”) of a proposition.

proto-language/common language Reconstructions of an ancestral language from related, cognate languages. Ideally, Common Mayan and proto-Mayan form identical reconstructions, but with an analytic difference. “Common language” concerns the process of reconstruction and the derivation of that language into descendant tongues. “Proto-language” emphasizes the language in its temporal and cultural setting. A “proto-language,” for example, might yield words that allow speculations about the technology and environment available to the speakers of the language. The concept of “common language” stresses the flow of linguistic change, “proto-language” emphasizes the static points between such changes.

Proto-Mayan See **Common Maya**.

quotative statement Glyphic record of a speech act, marked by first- and second-person pronouns and followed by reference to that speech act and its participants.

reading The decipherment, sometimes tentative, of a particular sign, combination of signs or text.

reading community Readers in habitual contact with glyphs in a **site frame**. Properly comprises the literate only; **interpretive community** consists of readers and those in habitual discourse with them over the subject matter of glyphs.

reading frame Discrete but comprehensive statement in glyphs (see **text**); intended by scribes to be scanned at one time in a single act of reading. Some contexts, such as the Bonampak murals, contain many reading frames.

rebus Principle by which iconic representations of **homophones** alternate freely.

reflex A word descending from a common ancestor. Classic Mayan *k'in* is a reflex of Common Mayan **q'i:N*. Reflexes are like “children,” in the sense that both descend from a common source.

root The principal morpheme of a word (see **stem**); assigned to sub-categories based on derivational possibilities.

root transitive A class of transitive verbs taking the consonant-vowel-consonant (CVC) form, as in *chuk*, “grab, take.” This class does not use the same markers the derived transitive.

rubbing The direct impression of pigment onto a surface covered with paper or other medium in order to highlight relevant areas.

script death Graphic analogue to language death; the sudden or gradual extinction of script through decreasing number of functions and users, incomplete acquisition across generations and lapses in uniform standards of scribal use.

script pragmatics An approach to script analysis that pays attention to context and manner of reading.

sculptor's signature The glyphic indication of the sculpture's authorship; in Mayan the signature begins with a possessed sign referring to carving.

seepage The transmission or influence of terms of grammatical particles from vernaculars into **high language**.

semasiographic Pertaining to the visible records of ideas without reference to language.

sign The irreducible element of script, synonymous with **glyph**.

sign shift or **sign corruption** The principle by which the iconic referents of a logograph or syllabic sign become less clear through time, eventually leading to iconic reinterpretation (and often misinterpretation) of the original sign; the process that characterizes the transition from Early Classic to Late Classic Periods.

signary The sum total of signs in a writing system; properly sub-divided by period and place of use.

single-argument predicate (SAP) A predicate taking only one argument (including intransitive verbs and transitive verbs that are in the passive or anti-passive voice).

site frame The sum total of glyphs in a **reading community**; consists of multiple **local frames**, only some of which were in imperishable form.

space filler A graphic element that fills the gaps around digits in numerical notations; uncommon in the Early Classic and Post-Classic Periods.

split-ergativity This concept depends on the distinction between completive and incompletive aspect. In the completive aspect, the ergative marks the subject of transitives and the absolutive marks the subject of intransitives and the object of transitives. In the incompletive, the ergative marks the subject of both transitives and intransitives, while the absolutive marks the object of transitives. Classic Mayan is not a language that uses split-ergativity.

stative Referring to sentences that denote the continuous, ongoing condition of being something, displaying a certain property or existing in some place or position.

stela An upright stone monolith set into the floor of a platform, plaza or courtyard.

stem A morpheme inflected with person markers or other particles.

substitution A pattern of alternation between glyphs; may indicate that the signs are **allographs**.

superfix An affix placed above the **main sign**.

superimposition The principle by which one sign is partly concealed (at least graphically) behind another, as though partially overlapping; the outlines of both constituent glyphs are at least partially preserved.

Supplementary Series Lunar and other information relating to a date; this series follows the **Initial Series**.

syllabary The sum total of syllables, presented by modern specialists within a grid composed of cross-cutting consonants and vowels; best sub-divided by period and place of use.

syllabic sign A glyph of Consonant-Vowel (CV) form that began as a CVC logograph ending in a weak vowel or aspirate; combined with other syllabic signs and/or used as **complement** without reference to original logographic value.

syncope The deletion of a vowel; as in Classic Mayan *chu[h]k-aj-i:y* “it was covered.”

synharmony Vowel harmony in syllabic spellings with CV + CV form; clue of variable reliability to vowels of undeciphered syllabic signs. See **disharmony**.

tense The verbal marking of time, specifically referencing the “now.” In languages with tense, what came before “now” is past tense (preterit). What is generally “now” is the present. Although Common Mayan only had grammatical aspect, they marked time with both particles and adverbials. For example, the particle **ix* = “recent past,” the adverbial **oN-e:r* = “long ago in the past.” When attached to numbers, this same *-e:r* suffix meant “two days ago,” “three days ago” and so on; e.g., **kab-ej-e:r* = “two days ago.”

text The sum total of glyphs in a **reading frame**; includes one or more **passages**.

text hierarchy The framework for understanding the context of glyphic reading: consists, in order, of **site frame**, **local frame**, **reading frame** or **text**, **passage**, **proposition**, **predicates** and **arguments**.

tonalpohualli The term used by the Aztecs for the 260-day sacred calendar.

toponym A place name; often a particular locus within a site or polity.

transcription A sign-by-sign rendering of logographic and syllabic elements; the first order scanning of text that needs **transliteration** to achieve intelligibility.

transitive Verbs having two **arguments**, an agent and a direct object (see **proposition**); e.g., “Sandy raised her hand.”

translation The third-order rendering of **transliteration** into the language of the reader; unnecessary to native Maya speakers unless **diglossia** present.

transliteration The morphemic rendering of **transcription**; second-order interpretation of signs by reader.

tuun A term for “stone.”

under-spelling (also **under-representation**) The incomplete representation of expected glyphic elements; presumed to result from scribal choice.

verb The predicate of a **proposition**.

vigesimal To reckon numbers by twenties; a base-20 system of numerical notation.

voice A verbal marker that signals the suppression of one of the two arguments of a transitive verb. The two arguments are the **agent** and the **patient**. In the sentence, “Sandy hit Lynn,” “Sandy” is the patient and “Lynn” is the agent. There are two basic kinds of voice in Common Mayan: passive and anti-passive. Passive voice markers effect the suppression of the agent, while anti-passive markers suppress the patient. Thus, in passive voice “Lynn was hit” (by “Sandy”). Using the anti-passive = “Sandy hits,” but without saying who it is that Sandy hits. Both occur in Classic Mayan, but passive voice is more commonly used.

vowel harmony A suffix using the same vowel as the preceding sign. The suffix takes on all or some of the characteristics of the root vowel, e.g., *-V1l*, for positionals can be realized as *-al*, *-el*, *-il*, *-ol*, *-ul*, depending on the preceding root vowel, e.g., *chum-ul* = “He is sitting.”

Year Bearer First day of the new year or the last day of the old; shifted during the use span of Maya script.

Index

'a- (pronoun).....	33	Bonampak EG	53
'a #-baak.....	49	buj'iiy.....	29
'a (title).....	47	buluch (number)	13
'a k'uhuun	49	buul.....	40
'a naab.....	49		
'a tz'ihb	50	ch'ahb.....	25
'a yuxul	50	ch'ahoom.....	50
		ch'ak	26
aat	40	ch'am k'awiil.....	23
ahiin.....	43	ch'een.....	38
ahk	45	ch'en (color).....	57
ajaw (date)	14	ch'en (date).....	15
ajaw (title)	47	ch'ich'.....	39
ajawaan.....	22	ch'ok	51
ak'aach.....	45		
ak'ab (color).....	57	Ceibal/Seibal EG	54
ak'ot.....	23	cha' (number)	13
Akan (deity)	58	cha' (preposition)	35
akbal (date)	14	chaan (noun-warfare)	39
al	29	chab (animal).....	43
a-lay	62	Chahk (deity)	58
altar	35	chak (color).....	57
		Chak Chel (deity).....	58
ba sajal.....	50	chak ek' (Venus).....	38
baah (animal)	44	chalajuun	13
baah (noun).....	40	Cham (deity).....	58
baah (titles)	50	chami	24
baah ch'ok.....	50	chan (animal).....	44
baahkab	50	chan (number)	13
Baak (Palenque EG)	54	chan (place).....	38
baak	39	Chan K'ul & Kab K'ul	
baak	40	(deities).....	60
baakwaj.....	26	chanlajuun	13
baatz'.....	44	chapaht.....	43
bahlam	44	chay.....	43
bak'tuun.....	16	chehen.....	29
ballcourt.....	36	chij (animal)	43
ben	14	chikchan	14
bih	40	chok ch'aah	40
bixiyah.....	32	chok.....	25
bixniiy	28	chuhkaj.....	26
boh	29	chum tuun (date)	32
bolon (number).....	13	chum.....	22
bolonlajuun.....	13	chumib.....	35

chuwen	14
Copan EG	53
'ew	32
eb (date)	14
ehb	35
ek' (noun)	38
el k'in	56
etz'nab	14
GI & GIII (deities)	60
GI & Jaguar God (JGU)	60
God A	58
God L	59
Goddess I	58
ha' (noun)	38
haab (date)	16
haab (noun)	40
ha'i	34
ha'ob	34
hiin	34
hil ook	28
hix (animal)	43
ho' (number)	13
holajuun	13
huk (number)	13
hul	28
huun (date)	15
huun (noun)	40
'il	29
ibak'	43
ichiil	34
ihk' (color)	57
ik' (date)	14
Ik' (deity)	59
ik' (noun)	40
imix	14
itz'aat	49
Itzam (deity)	59
Itzamnaaj (deity)	59
itz'in winik	51
ix (date)	14

ix (title)	47
ixik	47
jaay	61
jal	28
jatz'	26
jawante	61
joch'	25
joy	23
jubuuy	26
jul	26
juun (number)	13
Juun Ajaw & Yax Baluun (deities)	60
Juun Ixim (deity)	59
juun k'al (number)	13
k'a	26
k'aal	40
k'aba'	41
k'ahk'	41
k'al (pottery)	63
k'al (verb)	29
k'al mayij	22
k'al sak huun	22
k'al tuun (distance #)	32
k'al tuun (verb)	25
k'altuun	16
k'am k'awiil	23
k'an (color)	57
k'an (date)	14
k'ank'in	15
k'atuun	16
K'awiil (deity)	59
k'ay u sak ik'il	24
k'ayab	15
k'in (day)	16
k'in (noun)	38
kinchiltuun	16
k'inich (title)	48
K'inich Ajaw (deity)	60
k'uh	58
k'uhul (deity)	58
k'uhul ajaw (title)	53
k'uk'	44
k'umk'u	15

k'ux.....	26
ka- (pronoun).....	33
kaan (animal)	44
Kaan (Calakmul EG)	53
kab (animal)	43
kab (noun).....	38
kaban	14
kabjiy	40
kakaw	66
kalabtuun.....	16
kaloomte.....	48
kawak	14
kay.....	43
keh	15
keleem.....	41
kib.....	14
kimi'	14
kob	29
ko'haw	39
koj.....	26
kuhk'ay	43
kuy.....	44
lajuun.....	13
lak.....	61
lakamtuun.....	37
lak'in	56
lamat	14
lok'	29
ma'	35
maax	44
machaj.....	35
Machiquila EG.....	53
mak (date)	15
mak'	30
mam	52
manik'	14
men	14
mih (adverb).....	35
mih (number).....	13
mo'	44
mol	15
muan	15
muhknal.....	36

muluk.....	14
Mutal (Dos Pilas EG).....	53
Mutal (Tikal EG).....	54
muut	43
naah	36
nab	41
nahal.....	56
nahb	41
naj.....	30
nal.....	41
nawaj.....	27
neh	44
ni- (pronoun).....	33
noh k'ab k'in (direction).....	56
noh k'ab	41
nohol.....	56
o' (animal).....	44
och bih.....	24
och ch'een	27
och ha.....	24
och k'ahk'	25
och k'in	56
ohl (noun)	41
ohl (pottery)	66
ohl (preposition).....	34
ok (date)	14
ok (noun)	41
olis	35
on	35
ook.....	43
paat	41
Paddlers (deities).....	61
pakab.....	37
Palenque Triad	61
pas.....	30
pasil	37
pat	30
Pawahtuun (deity).....	59
pax.....	15
paxak.....	28
pibilnaah	36
pik.....	16
piktuun.....	16

pitzijj	23
pitziil	49
pixo'm	42
pohp	15
polaw	38
Pop'o (Tonina EG)	54
puluuy	27
pyramid (noun)	36
pyramided (verb)	22
Quirigua EG	54
sajal	49
sak (color)	57
sak (date)	15
sak bih	37
sak ha	66
sak ik'il	42
sakun winik	51
Sal (Naranjo EG)	51
samiy	35
sat	27
Scribal Pair (deities)	61
Seibal / Ceibal (EG)	54
sihyaj	24
sip	15
sootz'	15
star-earth	27
star-shell	27
suutz' (animal)	43
t'ab (pottery)	62
t'ab (structure)	25
te'	42
t'uhl	44
ta (preposition)	34
tahn (noun)	42
tahn (preposition)	34
tal	28
tan lamaj	32
tehkej	27
tem	37
temu	37
ti (preposition)	34
tok	42

Tonina EG	54
took' pakal	39
tsek	15
tu'paj	42
tuun (date)	16
tuun (noun)	37
tz'ahpaj	25
tz'ak	31
tz'am	42
tz'eh k'ab	41
tzi' (animal)	43
tz'ihb (pottery)	65
tz'ihb (verb)	42
tz'unun	44
tzak	23
tz'eh k'ab k'in(direction)	56
tzutz (distance #)	32
tzutz (verb)	27
tz'utz'ih	43
'u- (pronoun)	33
'u juun tan	52
'u mijiin	52
'u-?-kab (birth)	24
'uh	38
'uhti	31
'uhtiuy	31
'ul	66
'utoom	31
'ux (number)	13
'uxlajuun	13
waaj	66
waay (cenote)	38
waay (deity)	61
waayib	36
waji	34
wak (number)	13
waklajuun (number)	13
waxak (number)	13
waxaklajuun (number)	13
wayeb	15
we'	27
we'eh	27

we'ib	66
wi?-te-naah	52
winaak (date).....	16
winal	16
winik	42
witz (mountain).....	38
witz (structure).....	36
woh.....	15
wol.....	30
wuut.....	42
 xaman	 56
xook.....	44
xul.....	15
 ya- (pronoun).....	 33
y-ahk'tu.....	42
yajaw	48
y-al	52
yanat	51
yatan	51
yax (color)	57
yax (date)	15
Yaxchilan EG	55
Yaxha EG	55
yaxk'in	15
ye- (pronoun).....	33
ye'eh.....	42
yeht	39
yi- (pronoun).....	33
yich.....	64
yichnal.....	51
yo- (pronoun).....	33
Yokib (Piedras Negras EG)	54
yotoot	36
yu- (pronoun).....	33
yu-k'ib	61
y-uneh	52
yuub	61
yuwal	35
yuxul (pottery)	65